



Con la partecipazione di



Spɔn | h- J | s | yh
- Np } hupY p l y h'vyp
⊕ i ut z&vkxz
Vuxj kt ut k&kt t goi5Lkhhxgoi&66?

Piena ripresa di tutte le attività dell'Irse, presso il centro culturale Casa A. Zanussi di Pordenone: a partire dalla scuola di lingue, a piccoli gruppi a tutti i livelli, con docenti madrelingua, videoteca e biblioteca. E la frequentatissima saletta lettura quotidiani e riviste diventata anche luogo di scambio libri: "...ne lasci uno ne prendi un'altro", per ora in inglese, francese, tedesco, spagnolo, ma sarebbe gradito anche qualche libro in romeno o albanese o altre lingue dei nuovi cittadini. Proseguono gli incontri di aggiornamento per i docenti di lingua inglese, incentrati, per questa edizione, sulla pronuncia e l'uso della voce, con la competenza di formatori specializzati in neurolinguistica, interpreti e traduttori. Aperti a tutti, come da tradizione, gli incontri di Lingua&Cultura, che iniziano con un breve ciclo dedicato allo scrittore Alexander McCall Smith e alla sua serie di romanzi gialli "No.1 Ladies Detective Agency". Protagonista dei fortunati romanzi, tradotti in più lingue, è la detective africana Mma Ramotswe, cittadina del Botswana, piccolo Paese democratico fin dalla sua indipendenza, simbolo di un' Africa che vuole andare avanti. E ai rapporti tra l'Europa e il continente africano, "gigante dimenticato", l'Irse intende dedicare altri incontri nel corso dell'anno, con taglio politico ed economico.

Assieme alle iniziative di formazione linguistica, interculturale ed economica, continuerà nel 2009 anche l'attenzione a momenti di divulgazione scientifica e soprattutto di comunicazione ai giovani del "piacere del sapere scientifico". Già in programma in questi primi mesi due incontri con giovani ricercatori, che spiegheranno ai più giovani il loro percorso, il perché della loro scelta, come sono stati folgorati sulla via di Damasco da un bravo professore di fisica o di scienze, o da un documentario tv, o da un incontro fortuito: qualcosa è scattato, poi non si sono arresi di fronte alle difficoltà e hanno tirato dritto, per occuparsi ora di "accelerazione delle particelle" come il sacilese Lorenzo Ortolan o di "cellule rigeneratrici di ossa", come la pordenonese Francesca Perut.

IRSE notiziario mensile dell'Istituto Regionale di Studi Europei del Friuli Venezia Giulia

N. 130 (Anno XVI - gennaio 2009). Spedizione in abbonamento postale 70%. Filiale di Pordenone, Redazione: Via Concordia 7, 33170 Pordenone. Telefono (+39) 0434 365326-365387. Telefax (+39) 0434 364584. Autorizzazione del Tribunale di Pordenone n. 374 del 15 dicembre 1992. Direttore responsabile: Laura Zuzzi. Progetto grafico DM+B&Associati - Pordenone. Stampa Tipografia Sartor srl - Pordenone. Art. 7 d. lgs.vo 196/2003: i suoi dati sono usufruiti dall'IRSE per informazione sulle attività promosse dall'Istituto. L'art. 13 le conferisce il diritto di accesso, integrazione, aggiornamento, correzione, cancellazione e di opposizione, in tutto o in parte, al trattamento dei dati. Titolare del trattamento: IRSE Pordenone Via Concordia 7.



Con il sostegno di
/ Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia
/ Fondazione Cassa di Risparmio di Udine e Pordenone
/ Banca Popolare FriulAdria
/ Banca di Credito Cooperativo Pordenonese

Laura Zuzzi
Presidente Irse

Spin | h- J | s | yh

Incontri aperti

Istituto Regionale di Studi Europei
del Friuli Venezia Giulia

Sala Appi Centro Culturale Casa A. Zanussi
Via Concordia 7 Pordenone

Lunedì 12 gennaio 2009 ore 18.00

PRONUNCIATION AND THE TEACHER'S VOICE

Gigliola Pagano, *teacher trainer*

Working on pronunciation and articulation having fun with sounds, jokes and tongue twisters; working on breathing and warming up the vocal organs; getting the stress right; expressive reading.
Incontro in collaborazione con Scuola "Centro Storico" Pordenone

Martedì 3 febbraio 2009 ore 17.30

Mma RAMOTSWE, L'INVESTIGATRICE AFRICANA

prima parte

Introduzione in italiano e letture in inglese dalla serie di Alexander McCall Smith "The No.1 Ladies' Detective Agency"

Alessandra Fantin, *docente lettere*

Ann Leonori, *docente di inglese*

Nel 1998, dalla penna dello scrittore Alexander McCall Smith, una detective di genere nuovo faceva la sua apparizione nella letteratura poliziesca: Mma Ramotswe, fondatrice dell'Agenzia N.1 delle donne detective, con sede a Gabarone, capitale del Botswana. C'è tra Alexander McCall Smith e il Botswana un attaccamento viscerale. Nella memoria di quest'uomo nato nello Zimbabwe nel 1948, e ora professore di medicina legale in Scozia, ci sono tutti i sussulti sanguinosi dell'indipendenza e la faccia scura dell'Africa. Carenze dello stato, corruzioni, guerre civili, popolazioni costrette a spostarsi, affamate, maltrattate... insomma, tutto ciò che fa regolarmente la prima pagina dei nostri giornali, Alexander McCall Smith lo conosce bene. Egli si ricorda ancora delle sue traversate del Transvaal negli anni 80, quando non era consigliabile inoltrarsi in quella provincia dell'Africa del Sud. Dall'altra parte della frontiera, il Botswana appariva come un luogo ideale. Un paese democratico fin dalla sua indipendenza, nel

1966, e dove non si scherza con il rispetto della legge e della costituzione. Un paese risparmiato dalla guerre civili e dalle carestie. È quest'Africa che Alexander McCall Smith ha scelto di mostrare. Un'Africa che ha cura del suo prossimo, luminosa come il cielo del Botswana, generosa come Mma Ramotswe. (*S. Colpaert*)

Mercoledì 11 febbraio 2009 ore 17.00

THAT IS WHAT I NEED

Paolo Iotti, *teacher trainer*

To improve pronunciation, to teach structures, to promote human values: songs & chants for a holistic, global approach. Constant exposure to loud noise and to an environment poor in high frequencies makes the muscles in the middle ear become "flabby" (flaccid, floppy, out of condition), so that loud sound could not enter into the inner ear. One could restore someone's hearing (and thus their voice), by (re)training the muscles on the inner ear. We all know how to make muscles stronger: train them. *Incontro in collaborazione con Scuola "Centro Storico" Pordenone e Casa Editrice E.L.I.*

Giovedì 12 febbraio 2009 ore 17.30

THE No.1 LADIES' DETECTIVE AGENCY

Anthony Minghella's film based on Alexander McCall Smith's novels

"This is not an easy film to make. In fact it's been incredibly hard.", said Minghella, the Oscar-winning director and writer of "The English Patient". "In the end, he said, I just couldn't let someone else do it... It's been one of those processes of slow seduction, mostly by Botswana itself".

Many who have read McCall Smith's spare 1998 novel about Precious Ramotswe's foray into detective work, or the seven sequels that have followed, will know what Minghella means.

Woven into the novels' accessible mysteries is a loving portrait of Botswana as a wondrous nation, a place of infinite skies, rooted people and gentle habits that Western society foolishly discarded decades ago. The tales are fiction, of course, and to some extent so is the portrayal of Botswana, save the endless skies.

In modern Africa, riven by AIDS, destitution and dictatorship, very little is innocent anymore. But Botswana is as close as it comes, a haven spared many of colonialism's horrors and eased into re-

lative prosperity and democracy. Like Ramotswe herself "The No.1 Ladies' Detective Agency" film is simple and straightforward. "It rewards our passion and appetite for mystery and thrillers without bringing all the concomitant rubbish of violence and cruelty", Minghella said. "It's not about misanthropy in an ugly world. It's about venial sins in a good world"

Martedì 17 febbraio 2009 ore 17.30

Mma RAMOTSWE, L'INVESTIGATRICE AFRICANA

Seconda parte

Introduzione in italiano e letture in inglese dalla serie di Alexander McCall Smith "The No.1 Ladies' Detective Agency"

Andrea Busato, *docente di storia e filosofia*

Ann Leonori, *docente di inglese*

Mercoledì 25 febbraio 2009 ore 17.30

TALKSHOW INTERPRETING CERVELLO DA INTERPRETE

Francesco Straniero Sergio, *interprete e traduttore, docente alla Scuola di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste.*

Tradurre non è solo un procedimento linguistico. Comporta operazioni cerebrali complesse. Oggi sempre più spesso non si parla di interpretazione, ma di mediazione linguistica o linguistico-culturale. Molti Talkshow televisivi con ospiti stranieri hanno incuriosito anche i non esperti alla figura e alle abilità degli interpreti, che devono avere competenze psicologiche e comunicative notevoli e metterle in campo con estrema prontezza, a volte risolvendo situazioni difficili senza diventare loro dei personaggi. Ce ne parlerà, usando l'inglese e l'italiano, uno dei più qualificati interpreti, autore del libro "Talkshow Interpreting", recentemente intervistato in "Mente&cervello".

LA PARTECIPAZIONE A TUTTI GLI INCONTRI È LIBERA E GRATUITA

IRSE Via Concordia 7
33170 Pordenone
Telefono 0434 365326 – 365387
Fax 0434 364584
irse@culturacdspn.it



CENTRO CULTURALE
CASA A. ZANUSSI
PORDENONE